

出埃及记第十八章译文对照

和合本出 18:1 摩西的岳父米甸祭司叶忒罗，听见 神为摩西和 神的百姓以色列所行的一切事，就是耶和華將以色列從埃及領出來的事，

拼音版出 18:1 Móxī de yuèfù, Mǐdiàn jìsī Yètèluō, tīngjian shén wèi Móxī hé shén de bǎixìng Yìsèliè suǒ xíng de yīqiè shì, jiù shì Yēhéhuá jiàng Yìsèliè cóng Aijí lǐng chūlai de shì,

吕振中出 18:1 摩西的岳父、米甸祭司叶忒罗、听见神为摩西和神自己的人民以色列所行的一切事，就是永恒主怎样将以色列人从埃及领出来的事；

新译本出 18:1 摩西的岳父，米甸祭司叶忒罗，听见了 神为摩西和他自己的人民以色列所行的一切，就是耶和華怎样把以色列人从埃及领出来的事，

现代译出 18:1 摩西的岳父，米甸祭司叶特罗，听到了神领以色列人出埃及时为摩西和他的人民所做

的事，
当代译出 18:1 摩西的岳父，也就是米甸的祭司叶忒罗，听见神怎样为摩西和以色列人施行奇事，又怎样带领他们离开埃及，

思高本出 18:1 梅瑟的岳父，米德杨的司祭耶特洛，听说天主为梅瑟和自己的百姓以色列所行的一切，听说上主将以色列人领出了埃及，

文理本出 18:1 摩西外戚、米甸祭司叶忒罗、闻神为摩西、与神之民以色列所为、即耶和華导以色列人出埃及、

修订本出 18:1 摩西的岳父，米甸祭司叶特罗，听见神为摩西和为他百姓以色列所行的一切事，就是耶和華將以色列從埃及領了出来。

KJV 英出 18:1 When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt;

NIV 英出 18:1 Now Jethro, the priest of Midian and father-in-law of Moses, heard of everything God had done for Moses and for his people Israel, and how the LORD had brought Israel out of Egypt.

和合本出 18:2 便带着摩西的妻子西坡拉，就是摩西从前打发回去的，

拼音版出 18:2 Biàn dài zhe Móxī de qīzi Xīpōlā, jiù shì Móxī cóng qián dǎfa huí qù de,

吕振中出 18:2 这位摩西的岳父叶忒罗便带着摩西的妻子西坡拉来，就是摩西曾经打发她回去的；

新译本出 18:2 他就带着摩西的妻子西坡拉，摩西从前送了她回去，

现代译出 18:2 就来见摩西，并把摩西留在娘家的妻子西坡拉

当代译出 18:2 就带同女儿西坡拉和两个外孙到荒野摩西扎营的地方找他。西坡拉是摩西的妻子，摩西曾经打发她回娘家暂时居住，摩西的两个儿子，一个叫革顺，一个叫以利以谢，是摩西用来记念自己流落异乡和神对他的拯救的。

思高本出 18:2 梅瑟的岳父耶特洛便带回梅瑟送回去的妻子漆颇辣和

文理本出 18:2 昔摩西遣其妻西坡拉归于父家、今其外戚叶忒罗携之以来、

修订本出 18:2 摩西的岳父叶特罗带着西坡拉，就是摩西先前送回家的妻子，

KJV 英出 18:2Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,

NIV 英出 18:2After Moses had sent away his wife Zipporah, his father-in-law Jethro received her

和合本出 18:3 又带着西坡拉的两个儿子，一个名叫革舜，因为摩西说：“我在外邦作了寄居的”；

拼音版出 18:3 Yòu dài zhe Xīpōlā de liǎng gè érzi, yī gè míng jiào Géshùn, yīnwei Móxī shuō, wǒ zài wài bāng zuò le jìjū de,

吕振中出 18:3 叶氏又带着西坡拉的两个儿子，一个名叫革舜，因为摩西说：「我在外人之地做了寄居的」；

新译本出 18:3 又带着西坡拉的两个儿子，一个名叫革舜，因为摩西说：“我在异地作了客旅”；

现代译出 18:3 和两个儿子带来。两个儿子一个叫革舜（跟希伯来语神帮助我发音相近），因为摩西说：「我是寄居外地的陌生人；」

当代译出 18:3 就带同女儿西坡拉和两个外孙到荒野摩西扎营的地方找他。西坡拉是摩西的妻子，摩西曾经打发她回娘家暂时居住，摩西的两个儿子，一个叫革顺，一个叫以利以谢，是摩西用来记念自己流落异乡和神对他的拯救的。

思高本出 18:3 他两个儿子：——一个名叫革尔熊，因为梅瑟说：「我在外方作了旅客；」

文理本出 18:3 及其二子、其一摩西命名革顺、盖曰、我于异邦为旅、

修订本出 18:3 又带着她的两个儿子：一个名叫革舜，因为摩西说：“我在外地作了寄居者”；

KJV 英出 18:3And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

NIV 英出 18:3and her two sons. One son was named Gershom, for Moses said, "I have become an alien in a foreign land";

和合本出 18:4 一个名叫以利以谢，因为他说：“我父亲的神帮助了我，救我脱离法老的刀。”

拼音版出 18:4 Yī gè míng jiào Yǐlìyǐxiè, yīnwei tā shuō, wǒ fùqīn de shén bāngzhu le wǒ, jiù wǒ tuōlí fǎlǎo de dāo.

吕振中出 18:4 一个名叫以利以谢，因为他说：「我父亲的神是帮助我的，他援救了我脱离法老的刀」。

新译本出 18:4 一个名叫以利以谢，因为他说：“我父亲的神是我的帮助，救我脱离了法老的刀。”

现代译出 18:4 另一个叫以利以谢，因为摩西说：「我父亲的神帮助我，拯救了我，使我没有被埃及王杀掉。」

当代译出 18:4 就带同女儿西坡拉和两个外孙到荒野摩西扎营的地方找他。西坡拉是摩西的妻子，摩西曾经打发她回娘家暂时居住，摩西的两个儿子，一个叫革顺，一个叫以利以谢，是摩西用来记念自己流落异乡和神对他的拯救的。

思高本出 18:4 一个名叫厄里厄则尔，意谓：「我父亲的天主是我的救援，救我脱离了法朗的刀剑。」

文理本出 18:4 其一命名以利以谢、盖曰、我父之神佑我、拯我脱于法老刀、

修订本出 18:4 另一个名叫以利以谢，因为他说：“我父亲的神帮助我，救我脱离法老的刀。”

KJV 英出 18:4 And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:

NIV 英出 18:4 and the other was named Eliezer, for he said, "My father's God was my helper; he saved me from the sword of Pharaoh."

和合本出 18:5 摩西的岳父叶忒罗，带着摩西的妻子和两个儿子来到 神的山，就是摩西在旷野安营的地方。

拼音版出 18:5 Móxī de yuèfù Yètèluō dài zhe Móxī de qīzi hé liǎng gè érzi lái dào shén de shān, jiù shì Móxī zài kuàngyě ān yíng de dìfang.

吕振中出 18:5 摩西的岳父叶忒罗和摩西的妻子跟两个儿子、来到神的山、就是摩西在旷野扎营的地方、要见摩西。

新译本出 18:5 摩西的岳父叶忒罗，和摩西的妻子与两个儿子，来到旷野摩西那里，就是到 神的山，摩西安营的地方。

现代译出 18:5 叶特罗带着摩西的妻子和他两个儿子来到旷野，就是摩西扎营的圣山。

当代译出 18:5 叶忒罗带着女儿和孙儿，终于来到西奈山，找到了以色列人安营的地方。

思高本出 18:5 梅瑟的岳父耶特洛同梅瑟的儿子和妻子来到了梅瑟那里，来到旷野，近天主的山，梅瑟安营的地方，

文理本出 18:5 摩西外戚叶忒罗携其妻孥、诣之于野、近神山、建营之处、

修订本出 18:5 摩西的岳父叶特罗带着摩西的妻子和两个儿子来到神的山，就是摩西在旷野安营的地方。

KJV 英出 18:5 And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:

NIV 英出 18:5 Jethro, Moses' father-in-law, together with Moses' sons and wife, came to him in the desert, where he was camped near the mountain of God.

和合本出 18:6 他对摩西说：“我是你岳父叶忒罗，带着你的妻子和两个儿子来到你这里。”

拼音版出 18:6 Tā duì Móxī shuō, wǒ shì nǐ yuèfù Yètèluō, dài zhe nǐ de qīzi hé liǎng gè ér zǐ lái dào nǐ zhèlǐ.

吕振中出 18:6 有人对摩西说：「看哪，你岳父叶忒罗来找你呢；他和你妻子、跟两个儿子和她一齐来的。」

新译本出 18:6 叶忒罗叫人告诉摩西说：“你的岳父叶忒罗来见你，你的妻子和两个儿子也一同来了。”

现代译出 18:6 他先送信给摩西，告诉他，他们就要来了。

当代译出 18:6 摩西知道岳父和妻儿都来了，便立刻出来迎接他们，向他们问安，又请他们进自己的帐棚里歇息。

思高本出 18:6 便叫人告诉梅瑟说：「看，你的岳父耶特洛来见你，你的妻子和两个儿子也一同来了。」

文理本出 18:6 遣人告曰、我叶忒罗、尔之外戚、携尔之妻、及其二子、偕来就尔、

修订本出 18:6 他对摩西说：“我是你岳父叶特罗，带着你的妻子和两个儿子来到你这里。”

KJV 英出 18:6 And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

NIV 英出 18:6 Jethro had sent word to him, "I, your father-in-law Jethro, am coming to you with your wife and her two sons."

和合本出 18:7 摩西迎接他的岳父，向他下拜，与他亲嘴，彼此问安，都进了帐棚。

拼音版出 18:7 Móxī yíngjiē tā de yuèfù, xiàng tā xià bài, yǔ tā qīnzǔi, bǐcǐ wèn ān, dōu jìn le zhàngpéng.

吕振中出 18:7 摩西出来迎接他的岳父，向他下拜，和他亲咀，彼此问安，然后进了帐棚。

新译本出 18:7 摩西出来迎接他的岳父，向他下拜，与他亲嘴，彼此问候，然后一起进了帐棚。

现代译出 18:7 所以摩西出去迎接他，跟他行礼，并亲他。他们彼此问好后就进到摩西的帐棚。

当代译出 18:7 摩西知道岳父和妻儿都来了，便立刻出来迎接他们，向他们问安，又请他们进自己的帐棚里歇息。

思高本出 18:7 梅瑟就出来迎接他的岳父，向他下拜，口亲他，彼此问安，随后进了营幕。

文理本出 18:7 摩西出迓之、伏拜接吻、彼此问安入幕、

修订本出 18:7 摩西迎接他的岳父，向他下拜，亲他，彼此问安，然后进入帐棚。

KJV 英出 18:7And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

NIV 英出 18:7So Moses went out to meet his father-in-law and bowed down and kissed him. They greeted each other and then went into the tent.

和合本出 18:8摩西将耶和華為以色列的緣故向法老和埃及人所行的一切事，以及路上所遭遇的一切艱難，并耶和華怎樣搭救他們，都述說與他岳父聽。

拼音版出 18:8Móxī jiàng Yēhéhuá wèi Yǐsèliè de yuángù xiàng fǎlǎo hé Aijí rén suǒ xíng de yīqiè shì, yǐjí lù shàng suǒ zāoyù de yīqiè jiān nán, bìng Yēhéhuá zēnyàng dǎjiù tāmen, dōu shùshuō yǔ tā yuèfù tīng.

吕振中出 18:8摩西将永恒主为以色列的缘故向法老和埃及人所行的一切事、以及路上所遭遇的一切艱難、和永恒主怎样援救他们、都向他岳父叙说。

新译本出 18:8摩西把耶和華為以色列的緣故，向法老和埃及人所作的一切，以及路上遭遇的一切困難，并且耶和華怎樣拯救他們，都向他的岳父述说。

现代译出 18:8摩西把上主为拯救以色列人、对埃及王和他人民所行的一切事告诉叶特罗。他又告诉他岳父有关以色列人沿途所遭遇到的困难和上主怎样拯救了他们的事。

当代译出 18:8摩西把神为以色列人所做的事、怎样击退埃及军队和解决民众在路上所遇见的种种困难，都告诉了叶忒罗。

思高本出 18:8梅瑟给他岳父讲述了上主为以色列的原故，对法朗和埃及人所行的一切，以及路上遭遇的一切困难，上主怎样拯救了他们。

文理本出 18:8摩西以耶和華緣以色列故、所行于法老与埃及人、并在途所历之艱難、及耶和華之救援、具告其外戚、

修订本出 18:8摩西将耶和華為以色列的緣故向法老和埃及人所行的一切事，他们在路上遭遇的一切艱難，以及耶和華怎樣搭救他們，都述說給他的岳父聽。

KJV 英出 18:8And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

NIV 英出 18:8Moses told his father-in-law about everything the LORD had done to Pharaoh and the Egyptians for Israel's sake and about all the hardships they had met along the way and how the LORD had saved them.

和合本出 18:9叶忒罗因耶和華待以色列的一切好處，就是拯救他們脫離埃及人的手，便甚歡喜。

拼音版出 18:9Yètèluō yīn Yēhéhuá dài Yǐsèliè de yīqiè hǎo chù, jiù shì zhēngjiù tāmen tuō

í Aijí rén de shǒu, biàn

吕振中出 18:9 叶忒罗因永恒主怎样以各样慈恩待以色列人，怎样援救他们脱离埃及人的手，就欢喜快乐。

新译本出 18:9 叶忒罗因为耶和華為以色列人所行的美事，就是拯救他们脱离埃及人的手，就非常喜乐。

现代译出 18:9 叶特罗听了非常高兴。

当代译出 18:9 叶忒罗听见主为以色列人所做的一切事情，就非常高兴，说：

思高本出 18:9 耶特洛听了上主赐给以色列的各种恩惠，从埃及人手中拯救了他们，很是高兴。

文理本出 18:9 叶忒罗因耶和華施诸恩于以色列、脱之于埃及人手、欣喜不胜、

修订本出 18:9 叶特罗因耶和華待以色列的一切恩惠，就是拯救他们脱离埃及人的手，就非常喜乐。

KJV 英出 18:9And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

NIV 英出 18:9Jethro was delighted to hear about all the good things the LORD had done for Israel in rescuing them from the hand of the Egyptians.

和合本出 18:10 叶忒罗说：“耶和華是应当称颂的，他救了你们脱离埃及人和法老的手，将这百姓从埃及人的手下救出来。”

拼音版出 18:10 Yètèluō shuō, Yēhéhuá shì yīngdāng chēngsòng de, tā jiù le nǐmen tuōlí Aijí rén hé fǎlǎo de shǒu, jiàng zhè bǎixìng cóng Aijí rén de shǒu xià jiù chūlai.

吕振中出 18:10 叶忒罗说：「永恒主是当受祝颂的：他援救了你们脱离埃及人的手和法老的手，

新译本出 18:10 叶忒罗说：“耶和華是应当称颂的，他拯救了你们脱离埃及人的手和法老的手；他也把这人民从埃及人的手下拯救出来。

现代译出 18:10 他说：「赞美上主！他从埃及王和他人民的手里拯救你们出来！赞美上主，他从奴役中把你们解放出来！

当代译出 18:10 “主是应当称颂的，因为他帮助你们脱离埃及人和法老的辖制。

思高本出 18:10 耶特洛说：「上主应受赞颂，他从埃及人和法朗手中拯救了你们，由埃及人手中救出了这百姓。

文理本出 18:10 曰、当颂美耶和華、彼拯尔曹、脱于埃及人与法老之手、援斯民于埃及人、

修订本出 18:10 叶特罗说：“耶和華是应当称颂的，他救了你们脱离埃及人和法老的手，将这百姓从埃及人的手里救出来。

KJV 英出 18:10And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from

under the hand of the Egyptians.

NIV 英出 18:10 He said, "Praise be to the LORD, who rescued you from the hand of the Egyptians and of Pharaoh, and who rescued the people from the hand of the Egyptians.

和合本出 18:11 我现今在埃及人向这百姓发狂傲的事上，得知耶和华比万神都大。”

拼音版出 18:11 Wǒ xiànjīn zài Aijí rén xiàng zhè bǎixìng fā kuángào de shì shàng de zhì, Yēhéhuá bǐ wàn shén dōu dà.

吕振中出 18:11 如今我知道永恒主至大、超乎万神之上，因为当埃及人以狂傲待人民的时候，他将众民从埃及人手下援救出来。

新译本出 18:11 现在我知道耶和华为至大，超乎万神之上，因为这在埃及人以狂傲的态度对以色列人的事上已经证明了。”

现代译出 18:11 现在我知道上主比所有的神明都伟大；因为当埃及人那样虐待以色列人时，他成就了这一切。」

当代译出 18:11 他对付狂傲专横的埃及人的方法，正显出主神的伟大，真不是其他神祇所能比拟的。”

思高本出 18:11 现今我知道「雅威」是众神中最大的，因为他由那些傲慢对待以色列人的埃及人手中，救出这百姓。」

文理本出 18:11 今知耶和华较诸神为大、即于埃及人狂傲之事显之也、

修订本出 18:11 现在，从埃及人狂傲地对待以色列人这件事上，我知道耶和华比万神更大。”

KJV 英出 18:11 Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

NIV 英出 18:11 Now I know that the LORD is greater than all other gods, for he did this to those who had treated Israel arrogantly."

和合本出 18:12 摩西的岳父叶忒罗把燔祭和平安祭献给 神。亚伦和以色列的众长老都来了，与摩西的岳父在 神面前吃饭。

拼音版出 18:12 Móxī de yuèfù Yètèluō bǎ Fánjì hépíng ān jì xiàn gei shén. Yàlún hé Yìsèliè de zhòng zhǎnglǎo dōu lái le, yǔ Móxī de yuèfù zài shén miànqián chī fàn.

吕振中出 18:12 摩西的岳父叶忒罗把燔祭和几样祭物献与神；亚伦和以色列众长老都来，跟摩西的岳父在神面前吃饭。

新译本出 18:12 摩西的岳父叶忒罗把燔祭和几样祭品拿来献给 神；亚伦和所有以色列的长老都来到神面前，与摩西的岳父一同吃饭。

现代译出 18:12 於是叶特罗向神献上烧化祭和其他祭物；亚伦和其他以色列的领袖都来跟他一起吃这神圣的筵席，作为敬拜的礼仪。

当代译出 18:12 叶忒罗说完了便向神献祭。亚伦和以色列的父老都上前来与他相见，跟他一起用饭。
思高本出 18:12 梅瑟的岳父耶特洛向天主献了全燔祭和牺牲，亚郎和以色列众长老都来到天主前，同梅瑟的岳父聚餐。

文理本出 18:12 叶忒罗以燔祭及他祭、献于神、亚伦暨以色列长老咸集、与摩西外戚食于神前、○
修订本出 18:12 摩西的岳父叶特罗把燔祭和祭物献给神。亚伦和以色列的众长老都来了，与摩西的岳父在神面前吃饭。

KJV 英出 18:12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.

NIV 英出 18:12 Then Jethro, Moses' father-in-law, brought a burnt offering and other sacrifices to God, and Aaron came with all the elders of Israel to eat bread with Moses' father-in-law in the presence of God.

和合本出 18:13 第二天，摩西坐着审判百姓，百姓从早到晚都站在摩西的左右。

拼音版出 18:13 Dì èr tiān, Móxī zuò zhe shēnpàn bǎixìng, bǎixìng cóng zǎo dào wǎn dōu zhàn zài Móxī de zuǒyòu.

吕振中出 18:13 第二天、摩西坐着审判人民，人民从早到晚都站在摩西左右。

新译本出 18:13 次日，摩西坐着审判人民的案件；人民从早到晚都站在摩西的身旁。

现代译出 18:13 第二天，摩西在人民中处理纷争，从早到晚十分忙碌。

当代译出 18:13 第二天，摩西就像往常一样，坐堂审理人民的纠纷，从早到晚，忙个不停。

思高本出 18:13 次日，梅瑟坐着审判百姓的案件，百姓从早晨到晚上站在梅瑟前。

文理本出 18:13 翌日摩西坐以鞫民、民立于侧、自朝至暮、

修订本出 18:13 第二天，摩西坐着审判百姓，百姓从早到晚站在摩西的旁边。

KJV 英出 18:13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

NIV 英出 18:13 The next day Moses took his seat to serve as judge for the people, and they stood around him from morning till evening.

和合本出 18:14 摩西的岳父看见他向百姓所作的一切事，就说：“你向百姓作的是什么事呢？你为什么独自坐着，众百姓从早到晚都站在你的左右呢？”

拼音版出 18:14 Móxī de yuèfù kànjian tā xiàng bǎixìng suǒ zuò de yīqiè shì, jiù shuō, nǐ xiàng bǎixìng zuò de shì shénme shì ne, nǐ wèishénme dúzì zuò zhe, zhòng bǎixìng cóng zǎo dào wǎn dōu zhàn zài nǐde zuǒyòu ne.

吕振中出 18:14 摩西的岳父看见他向人民所作的一切事，就说：「你向人民这样作、怎样行呢？你为什么独自坐着，而人民却从早到晚都在你左右立着呢？」

新译本出 18:14 摩西的岳父看见了摩西向人民所行的一切，就说：“你向人民作的是什么呢？你为什么独自坐着审判，所有的人民却从早到晚都站在你的身旁呢？”

现代译出 18:14 叶忒罗看见了这情形，对摩西说：「你到底在为人民做些甚麽呢？为甚麽让这许多人从早到晚站在这里等着你的指示，由你自己一个人处理呢？」

当代译出 18:14 叶忒罗看见了，就对摩西说：“你这样从早到晚，自己一个人坐着审理这么多人的事，是为了甚麽缘故呢？”

思高本出 18:14 梅瑟的岳父看见他对百姓所行的种种，就说：「你对百姓所作的是什么事？为什么你独自一人管理，叫众百姓从早晨到晚上站在你前？」

文理本出 18:14 摩西外戚见其所行于民、则曰、汝于斯民何为、尔奚独坐、而民环立、自朝迄暮、

修订本出 18:14 摩西的岳父看见他为百姓所做的一切事，就说：“你为百姓所做的，这是什么事呢？你为什么独自一人坐着，而众百姓从早到晚都站在你旁边呢？”

KJV 英出 18:14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

NIV 英出 18:14 When his father-in-law saw all that Moses was doing for the people, he said, "What is this you are doing for the people? Why do you alone sit as judge, while all these people stand around you from morning till evening?"

和合本出 18:15 摩西对岳父说：“这是因百姓到我这里来求问 神。

拼音版出 18:15 Móxī duì yuèfù shuō, zhè shì yīn bǎixìng dào wǒ zhèlǐ lái qiú wèn shén.

吕振中出 18:15 摩西对他的岳父说：「因为人民来找我求问神呀。」

新译本出 18:15 摩西回答他岳父：“因为人民到我这里来求问 神。”

现代译出 18:15 摩西回答：「我必须这样做，因为人民到我这里来求问神的旨意。」

当代译出 18:15 摩西说：“他们是来求问神的，

思高本出 18:15 梅瑟回答他岳父说：「因为百姓到我跟前询问天主。」

文理本出 18:15 摩西曰、民就我咨询于神耳、

修订本出 18:15 摩西对岳父说：“这是因为百姓到我这里来求问神。”

KJV 英出 18:15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God:

NIV 英出 18:15 Moses answered him, "Because the people come to me to seek God's will.

和合本出 18:16 他们有事的时候就到我这里来，我便在两造之间施行审判，我又叫他们知道 神的律例和法度。”

拼音版出 18:16 Tāmen yǒu shì de shíhòu jiù dào wǒ zhèlǐ lái, wǒ biàn zài liǎng zào zhī jiàn shīxíng shēnpàn, wǒ yòu jiào tāmen zhīdào shén de lǜlìhé fǎdù.

吕振中出 18:16 他们有案件的时候，就来找我，我便在他们两造之间施行判断，使他们知道神的律例和法度。」

新译本出 18:16 他们有事件的时候，就到我这里来，我就在双方之间施行审判，使他们认识 神的条例和律法。”

现代译出 18:16 凡有两人发生争执，就来找我解决；我得替他们判断谁是谁非，并把神的规律和旨意告诉他们。」

当代译出 18:16 我亲自审判他们中间的是是非非，就是希望他们多认识神的律令和法则。”

思高本出 18:16 他们有诉讼的事，就来到我跟前，我便在两造之间施行审判，讲明天主的典章和法律。」

文理本出 18:16 人与其邻有讼、则至我前、我折中于其间、且以神典章法度教之、

修订本出 18:16 他们有事的时候，就到我这里来，我就在双方之间作判决；我又叫他们知道神的律例和法度。”

KJV 英出 18:16 When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws.

NIV 英出 18:16 Whenever they have a dispute, it is brought to me, and I decide between the parties and inform them of God's decrees and laws."

和合本出 18:17 摩西的岳父说：“你这作的不好。”

拼音版出 18:17 Móxī de yuèfù shuō, nǐ zhè zuò de bú hǎo.

吕振中出 18:17 摩西的岳父对他说：「你这样作不好。」

新译本出 18:17 摩西的岳父对摩西说：“你这样作不好。”

现代译出 18:17 叶忒罗说：“你的作法不好；

当代译出 18:17 叶忒罗劝导摩西说：“可是，这并不是最好的方法啊，因为按照目前的情形，你和那些等候你判决的人都会很容易就感到疲惫不堪，

思高本出 18:17 梅瑟的岳父对他说：“你这样做不对。”

文理本出 18:17 摩西外戚曰、汝所为非宜也、

修订本出 18:17 摩西的岳父对他说：“你这样做不好。”

KJV 英出 18:17 And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good.

NIV 英出 18:17Moses' father-in-law replied, "What you are doing is not good.

和合本出 18:18 你和这些百姓必都疲惫，因为这事太重，你独自一人办理不了。

拼音版出 18:18 Nǐ hé zhèxiē bǎixìng bì dōu píbèi, yīnwei zhè shì tài zhòng, nǐ dúzì yī rén én bànli bù le.

吕振中出 18:18 你和这跟你在一起的人民一定会疲乏颓惫，因为这事太重，你独自一人作不了。

新译本出 18:18 你必疲乏不堪；不但你自己，连与你在一起的人民也必疲乏不堪，因为这事太重，你不能独自一人去作。

现代译出 18:18 你和你的同胞都会累坏了。你不能一个人做这许多事。

当代译出 18:18 这样繁重的工作，不是你一个人可以办得来的。

思高本出 18:18 这不但使你自己疲乏，而且也使你同你一起的百姓疲劳不堪，因为这事超过你的力量，你独自一人是不能胜任的。

文理本出 18:18 此事繁重、尔难独理、如是、则尔与民、必俱惫矣、

修订本出 18:18 你和这些与你在一起的百姓都必疲惫，因为这事太重，你独自一人做不了。

KJV 英出 18:18Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

NIV 英出 18:18You and these people who come to you will only wear yourselves out. The work is too heavy for you; you cannot handle it alone.

和合本出 18:19 现在你要听我的话，我为你出个主意，愿 神与你同在。你要替百姓到 神面前，将案件奏告 神；

拼音版出 18:19 Xiànzài nǐ yào tīng wǒde huà. wǒ wèi nǐ chū gè zhǔyì, yuàn shén yǔ nǐ tóng zài. nǐ yào tì bǎixìng dào shén miànqián, jiàng ànjìàn zòu gào shén,

吕振中出 18:19 如今你要听我的话；我给你出个主意；愿神和你同在；你要代表人民到神面前，将案件呈报神；

新译本出 18:19 现在你要听我的话，我要给你出个主意，愿 神与你同在；你要代替人民到 神面前，把他们的事件带到 神那里。

现代译出 18:19 我现在给你一些建议，愿神跟你同在。你代表人民，把他们的纠纷带到神面前，向他请示是对的。

当代译出 18:19 你听我的劝告吧，神一定与你同在的。你要作人民的代表，把纷争带到神面前，

思高本出 18:19 现在你听我的话，我给你一个主意。愿天主与你同在！你在天主前代表这个百姓，将他们的案件呈到天主前；

文理本出 18:19 我进一策、其听我言、愿神偕尔、汝向神、为民代表、而呈其事于神、

修订本出 18:19 现在，听我的话，我给你出个主意，愿神与你同在。你要代替百姓到神面前，将事件带到神那里，

KJV 英出 18:19Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:

NIV 英出 18:19Listen now to me and I will give you some advice, and may God be with you. You must be the people's representative before God and bring their disputes to him.

和合本出 18:20 又要将律例和法度教训他们，指示他们当行的道、当作的事；

拼音版出 18:20Yòu yào jiàng lǜlì hé fǎdù jiàoxun tāmen, zhǐshì tāmen dāng xíng de dào, dāng zuò de shì,

吕振中出 18:20 将律例和法度开导他们，让他们知道所应当走的路、应当作的事。

新译本出 18:20 又要把规例和律法教导他们，使他们知道他们当走的路，应作的事。

现代译出 18:20 不过，你应该把神的规律和旨意教导他们，解释给他们听，使他们知道该怎样处世为人。

当代译出 18:20 你又要把律法教导他们，指导他们当做的事。

思高本出 18:20 也将典章和法律教训他们，告诉他们应走的正路，应行的事项。

文理本出 18:20 教以典章法度、示以必由之道、当为之事、

修订本出 18:20 又要用律例和法度警戒他们，指示他们当行的道，当做的事。

KJV 英出 18:20And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

NIV 英出 18:20Teach them the decrees and laws, and show them the way to live and the duties they are to perform.

和合本出 18:21 并要从百姓中拣选有才能的人，就是敬畏 神、诚实无妄、恨不义之财的人，派他们作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长，管理百姓。

拼音版出 18:21Bìng yào cóng bǎixìng zhōng jiǎnxuǎn yǒu cáinéng de rén, jiù shì jìngwèi shén, chéngshí wú wàng, hèn bú yì zhī cái de rén, pài tāmen zuò qiā fū zhǎng, bǎifūzhǎng, wǔshí fū zhǎng, shí fū zhǎng, guǎnlǐ bǎixìng,

吕振中出 18:21 你并且要从众民之间物色有才德敬畏神的人、可信可靠、恨恶不义之财的人，设立他们为千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长，去管理众民；

新译本出 18:21 你要从人民中间选出有才能的人，就是敬畏 神、忠实可信、恨恶不义之财的人，设立他们作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长，去管理人民，

现代译出 18:21 除此以外，你还要指派一些能干的人作以色列人的领袖：每一千人要有一个领袖，然

后每一百人、五十人、十人都应该有领袖。他们必须是敬畏神、可靠、不接受贿赂的人。

当代译出 18:21 此外，你可以在民众当中挑选一些敬畏神、诚实、正直、恨恶不义之财的人，分别派他们作一千人、一百人、五十人或十人的领袖。

思高本出 18:21 你要从百姓中挑选有才能，敬畏天主，忠实可靠，舍己无私的人，派他们作千夫长、百夫长，五十夫长、十夫长，

文理本出 18:21 于众民中、简其具有才能、寅畏神、尚诚实、恶不义之财者、立为千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长、以治民、

修订本出 18:21 你也要从百姓中选出有才能的人，敬畏神、诚实可靠、恨恶不义之财的人，派他们作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长来管理百姓。

KJV 英出 18:21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

NIV 英出 18:21 But select capable men from all the people--men who fear God, trustworthy men who hate dishonest gain--and appoint them as officials over thousands, hundreds, fifties and tens.

和合本出 18:22 叫他们随时审判百姓，大事都要呈到你这里，小事他们自己可以审判。这样，你就轻省些，他们也可以同当此任。

拼音版出 18:22 Jiào tāmen suí shí shēnpàn bǎixìng, dà shì dōu yào chéng dào nǐ zhèlǐ, xiǎo shì tāmen zìjǐ keyǐ shēnpàn. zhèyàng, nǐ jiù qīng sheng xiē, tāmen yě keyǐ tóng dāng cǐ rèn.

吕振中出 18:22 叫他们随时审判人民；所有大的案件、他们要呈到这里来，所有小的案件、他们可以自己判断：这样，你就轻省些，他们也可以和你一同担当。

新译本出 18:22 使他们随时可以审判人民的案件；所有大事件，他们要带到你这里来；所有小事件，他们可以自己审判。这样，你就轻省些，他们也可以和你一同分担此事。

现代译出 18:22 你要指派这种人随时为人民判断案件。他们可以把重要的案件带给你面前，小纠纷就自行处理。这样，他们可以分担你的责任，使你的担子轻省些。

当代译出 18:22 叫他们审判一些琐碎的案件，遇到真正困难的案件才由你自己亲自审理。有他们分担你的责任，你的负担便可以轻省了。

思高本出 18:22 叫他们随时审断百姓的案件。若有任何重大案件，呈交你处理；其馀一切小案件，可由他们自己处理；叫他们与你分担，你就轻松多了。

文理本出 18:22 使其随时鞫民、事大则呈尔、事小则自鞫、如是、彼与汝共任、而尔事轻矣、

修订本出 18:22 他们要随时审判百姓；重大的事要送到你这里，小事就由他们自行判决。这样，你就

可以轻省一些，他们可以与你分担。

KJV 英出 18:22 And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee.

NIV 英出 18:22 Have them serve as judges for the people at all times, but have them bring every difficult case to you; the simple cases they can decide themselves. That will make your load lighter, because they will share it with you.

和合本出 18:23 你若这样行， 神也这样吩咐你，你就能受得住，这百姓也都平平安安归回他们的住处。”

拼音版出 18:23 Nǐ ruò zhèyàng xíng, shén yě zhèyàng fēnfu nǐ, nǐ jiù néng shòu de zhù, zhè bǎixìng yě dōu píng píngān ān guī huí tāmen de zhù chǔ.

吕振中出 18:23 你若这样行，神也这样吩咐你，你就能站得住，这众民也就能够安安然然回到他们的地方去。」

新译本出 18:23 你若是这样行， 神也这样吩咐你，你就能站立得住，所有的人民也都能平平安安地归回自己的地方。”

现代译出 18:23 如果你这样做，神也这样吩咐你做，你就不至于筋疲力竭，而人民的纠纷也可以早些解决。」

当代译出 18:23 如果你接纳我的建议而神也是这样吩咐你的，事情便好办得多，民众得到迅速公平的判决，生活自然也就平静愉快了。”

思高本出 18:23 你若这样作，——天主也这样命你——你就抵受得住，众百姓也能平安，各归其所。」

文理本出 18:23 尔若行是、神亦以命尔、则尔可久、民亦安归其所、

修订本出 18:23 你若这样做，神也这样吩咐你，你就能承受得住，众百姓也可以和睦地回到自己的地方。”

KJV 英出 18:23 If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

NIV 英出 18:23 If you do this and God so commands, you will be able to stand the strain, and all these people will go home satisfied."

和合本出 18:24 于是，摩西听从他岳父的话，按着他所说的去行。

拼音版出 18:24 Yúshì, Móxī tīng cóng tā yuèfù de huà, àn zhe tā suǒ shuō de qù xíng.

吕振中出 18:24 于是摩西听从他岳父的话，都照他岳父所说的去行。

新译本出 18:24 于是，摩西听从他岳父的话，照着他所说的行了。

现代译出 18:24 摩西接受了叶特罗的建议，

当代译出 18:24 於是，摩西接纳了岳父的建议，

思高本出 18:24 梅瑟听从了他岳父的话，也都照他说的行了。

文理本出 18:24 摩西聆其外戚之训、行其所言、

修订本出 18:24 摩西听了他岳父的话，照着他所说的一切去做。

KJV 英出 18:24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.

NIV 英出 18:24 Moses listened to his father-in-law and did everything he said.

和合本出 18:25 摩西从以色列人中拣选了有才能的人，立他们为百姓的首领，作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。

拼音版出 18:25 MÓXĪ cóng Yìsèliè rén zhōng jiǎnxuǎn le yǒu cáinéng de rén, lì tāmen wèi bǎixìng de shǒulǐng, zuò qiān fū zhǎng, bǎifūzhǎng, wǔ shí fū zhǎng, shí fū zhǎng.

吕振中出 18:25 摩西从全以色列人众人中拣选了有才德的人，让他们做人民的首领，做千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。

新译本出 18:25 摩西从全体以色列人中选出了有才能的人，立他们作人民的首领，作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。

现代译出 18:25 在以色列人中选拔能干的人，作为千人、百人、五十人，和十人的领袖。

当代译出 18:25 从民众之中挑选有才能的人，分别委派他们作一千人、一百人、五十人和十人的领袖。

思高本出 18:25 梅瑟从全以色列人中选拔了有才能的人，立他们作百姓的头目，作千夫长、百夫长、五十夫长和十夫长，

文理本出 18:25 于以色列众中、简其有才能者、立为民政、即千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长、

修订本出 18:25 摩西从以色列人中选出有才能的人，立他们为百姓的领袖，作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。

KJV 英出 18:25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

NIV 英出 18:25 He chose capable men from all Israel and made them leaders of the people, officials over thousands, hundreds, fifties and tens.

和合本出 18:26 他们随时审判百姓，有难断的案件就呈到摩西那里，但各样小事他们自己审判。

拼音版出 18:26 Tāmen suí shí shēnpàn bǎixìng, yǒu nán duàn de ànjàn jiù chéng dào MÓXĪ nàlǐ, dàn gèyàng xiǎoshì tāmen zìjǐ shēnpàn.

吕振中出 18:26 他们随时审判人民；有困难的案件，就呈到摩西那里；所有小案件、他们自己去判断。

新译本出 18:26 他们随时审判人民的案件；有困难的事件，他们就带到摩西那里；所有小事件，由他们自己审判。

现代译出 18:26 他们被指派，随时为人民判断案件；遇有疑难的案件，他们请示摩西，小纠纷就自行处理。

当代译出 18:26 他们负责审理普通的诉讼案件，遇到难断的案件，才呈到摩西那里。

思高本出 18:26 叫他们随时审断百姓的案件；重大的案件，呈交梅瑟处理；一切小案件，由他们自己处理。

文理本出 18:26 随时鞫民、难事则以呈、细故则自鞫、

修订本出 18:26 他们随时审判百姓：难断的事就送到摩西那里，各样小事就由他们自行判决。

KJV 英出 18:26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

NIV 英出 18:26 They served as judges for the people at all times. The difficult cases they brought to Moses, but the simple ones they decided themselves.

和合本出 18:27 此后，摩西让他的岳父去，他就往本地去了。

拼音版出 18:27 Cǐ hòu, Móxī ràng tāde yuèfù qù, tā jiù wǎng ben dì qù le.

吕振中出 18:27 摩西送他岳父起身，他岳父就往本地去了。

新译本出 18:27 后来，摩西给他的岳父送行，他就回自己的地方去了。

现代译出 18:27 后来，叶特罗向摩西道别，回家去了。

当代译出 18:27 不久，摩西就让他岳父返回他自己的家乡去了。

思高本出 18:27 以後梅瑟送他岳父回了本地。

文理本出 18:27 摩西任其外戚旋归、遂返故土、

修订本出 18:27 于是，摩西给他的岳父送行，他就回到本地去了。

KJV 英出 18:27 And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

NIV 英出 18:27 Then Moses sent his father-in-law on his way, and Jethro returned to his own country.